

手下下手快

LIAO QIANQIUPINGLUN CONGSHU

同志同志杀

台湾／李敖／著



手下 · 下手 · 快 同志 · 同志 · 杀

台湾 李敖 著

 中国友谊出版公司

1994. 北京

(京)新登字 191 号

图书在版编目(CIP)数据

手下·下手·快 同志·同志·杀/李敖著. —北京:
中国友谊出版公司, 1994. 2

(李敖千秋评论丛书)

ISBN 7-5057-0771-X

I. 手… II. 李… III. ①政论—中国—现代②杂文—中
国—现代 IV ① D693.09 ② I 267

中国版本图书馆 CIP 数据核字(94)第 00369 号

书名	手下·下手·快
	同志·同志·杀
作者	台湾 李敖著
发行	中国友谊出版公司
出版	中国友谊出版公司
经销	新华书店经销
印刷	河北省遵化市印刷厂
规格	787×1092 毫米 32 开本
	印张 5.5 字 114 千
版次	1994 年 5 月第 1 版
印次	1994 年 5 月北京第 1 次印刷
印数	1—8000 册
书号	ISBN 7-5057-0771-X/C·65
定价	4.50 元

目 录

手下·下手·快

我对林肯盖梯斯堡演说的疑义·····	(3)
李语录·····	(27)
李敖札记·····	(31)
厕所里的道歉·····	(37)
敌友江湖·····	(39)
吴申叔的生与死·····	(45)
真是不要脸透了！·····	(55)
国民党乱点鸳鸯谱·····	(59)
手下·下手·快·····	(65)
你羊我就马,你马我就羊·····	(69)
你送神像我搭台·····	(71)
一个预备军官的日记(杀气不脱集)·····	(73)

同志·同志·杀

“这些家伙的枪法真差劲!”	(107)
飞上枝头看飞枝	(111)
波澜 N 多的波兰	(115)
可以怀古,不必怀乡	(121)
四月的日记	(125)
寄赠阅户	(143)
一个预备军官的日记(双枪少尉集)	(147)
李语录	(169)
附录	(173)
后记	(174)

手下・下手・快



我对林肯盖梯斯堡演说的疑义

美国宾州南边的盖梯斯堡(Gettysburg)小城，在一八六三年七月一至三日，曾有一场战事，战事下来，美国内战的北军，胜了南军。在南北战争中，所争者非一城，所战者非一地，盖梯斯堡之役，论争城不是大城，论战地不是胜地，但它却在历史上，逐渐脱颖而出，变成了出了名的古战场。这个奇绩无他，乃因林肯战后在该城的一次演说而起，这一演说，就是著名的一八六三年十一月十九日盖梯斯堡演说(Gettysburg Address)。

“老百姓失望透了”

布兰德·豪斯(Brant House)在《林肯的机智》(Lincoln's

Wit)里,提到林肯在盖梯斯堡演说前,已经在七十一号街的摄影师那儿,先看到了大演说家爱德华·爱维莱特(Edward Everett)准备同时演说的讲稿,那讲稿是爱维莱特先送给林肯过目的,林肯称赞爱维莱特的周到,爱维莱特因为先讲,显然怕林肯的讲稿内容跟他重复,给林肯带来不便。林肯看过后,表示不会有重复的危险,因为他的讲稿“极短,极短,极短!”并且还没写完,这没写完的讲稿他正带在身上,他要在摄影师准备照相那段空档里,看看自己的讲稿。

詹姆士·鲍尔温(James Baldwin)在《林肯传》(Abraham Lincoln)里,提到在那天的演说中,爱维莱特的演说被认为是成功的,而林肯的演说却是失败的,林肯的国务卿修华德(William Henry Sewaid)公然表示:“林肯的演说是大大令人失望的。”(Lincoln's address was a great disappointment.)林肯自己也后悔他没有用更多的时间去准备,他向一个朋友说:“我告诉你:它洗不掉了,它是彻底的失败,老百姓失望透了。”(Mr. Lincoln himself regretted that he had not given more time to it. “I tell you it won't scour,” he said to a friend. “It is a flat failure. The people are disappointed.”)

那天爱维莱特的演说长达两小时,演说后林肯的演说只有两分钟。班哲明·汤姆士(Benjamin Thomas)《林肯传》(Abraham Lincoln)里说:“听众刚刚注意听讲的时候,林肯已经讲完了,掌声零零落落的。照相的人还没摆好三脚架,林肯已经转身入座了。”

真正肯定林肯这次演说的,说来奇怪,反倒是抢尽他的风头的爱维莱特。爱维莱特后来写信给林肯,认为自己两小时的演说实在已尽在林肯的两分钟之中(“I should be glad if

I could flatter myself that I came as near to the central idea of the occasion in two hours as you did in two minutes.”)。可见林肯自己都自认失败的演说，并不是没有知音的。这篇演说在当时虽然不乏知音，但它真正被全美和举世视为第一流政治文献的幸运，显然还是以后的事。

“以三介词阐发无剩义”

盖梯斯堡演说场合是国葬典礼，所以演说的主调是凭吊国殇，林肯说：

在八十七年以前，我们的祖先在这大陆上创设了一个新的国家，它主张自由，并且信仰一种理论，就是所有人类生下来都是平等。

现在，我们从事于一个伟大的内战，我们在试验，究竟这一个国家——或任何一个有这样主张，和这样信仰的国家——是否能长久生存。我们在那个战争的一个伟大的战场上集会。我们现在须要供奉那个战场上的一部分土地，作为那些在此地为那个国家的生存而牺牲了自己的生命的人的永久眠息之所。我们这样的做，是十分地适切和正当。

可是从广泛的一方面说，我们不能奉献这片土地——我们不能使之神圣——我们不能使之尊严。这些勇敢的人们，活着的和死去的，他们在这里奋斗，已经使这块土地神圣，远非我们的能力所能予以增减。世界

上的人们，不大会注意，更不会长久记得我们在此地所说的话，然而他们将永远不能忘记这些人在这所做的工作。这该是活着的我们来献身于这未完成的工作，而那工作固已经由于在作战的人们如此高贵地推动着。因此，这该由我们在此献身于我们眼前所存留的伟大工作——从先烈身上，我们将取得对那事业的更多的忠诚，而他们已为之输出忠诚到最后的完整阶段——我们在此坚决的拿定主意，要使他们不致白白的死去——要使这个国家在上帝庇佑之下，必得到自由的新生——要使那民有、民治、民享的政府必不致在地球上消灭。（徐道鄰译：《美国政治思想文献选集》，一九五九年香港今日世界社出版）

这篇演说中，最精彩的在它的结尾，在“我们在此坚决的拿定主意，……要使那民有、民治、民享的政府必不致在地球上消灭”那一段，林肯的讲稿本有五种，他演说时用的是第二种，原文是：

……That we here highly resolve that these dead shall not have died in vain; that this nation shall have a new birth of freedom; and that this government of the people, by the people, for the people, shall not perish from the earth.

到了一八六四年，他有了一个亲自签名的订正本（第五种），原文是：

.....That we here highly resolve that these dead shall not have died in vain — that this nation, under God, shall have a new birth of freedom — and that government of the people, by the people, for the people, shall not perish from the earth.

版本虽有不同,但在 of thg people, by the people, for the people 原文上,并没改动,所以这段以三个前置词带出来的名言,的确是他努力肯定的。徐道鄰在中译这篇演说后,加以题解,说“其论民主政治之真谛,以三介词阐发无剩义,尤为神来之笔。他人千言万语徒为词费矣。”可算确评。

中译的变化

徐道鄰把 of the people, by the people, for the people 译为“民有、民治、民享”,显然是根据孙文的中译而来的。孙文的中译,根据我的细查,来龙去脉是很复杂的。最早是一九一九年,孙文在《文言本三民主义》中,有着这样的中译:

有美国共和,而后始有政府为民而设之真理出现于世。林肯氏曰:“为民而有,为民而治,为民而享”者,斯乃人民之政府也。有如此之政府,而民者始真为一国之主也。

又过了两年(一九二一年六月),孙文演说“三民主义之具体办法”,他的中译开始修正:

兄弟所主张底三民主义,实在是集合古今中外底学说,顺应世界底潮流,在政治上所得的一个结晶品。这个结晶的意思,和美国大总统林肯所说底:of the people, by the people, and for the people 的话是相通的。这句话的中文意思,没有适当的译文,兄弟就把他译作:民有、民治、民享。of the people 就是民有,by the people 就是民治,for the people 就是民享。林肯所主张的这民有、民治和民享主义,就是兄弟所主张底民族、民权、和民生主义!由此,可知兄弟底三民主义,在新大陆底伟人是已经先得我心的。回想兄弟从前在海外的時候,外国人不知道甚么是叫三民主义,总拿这个意思来问我。兄弟在当时苦无适当底译语回答,只可援引林肯底主义告诉他们,他们才完全了解我底主义。由此更可知兄弟底三民主义,不但是专为迎合现代底潮流,并且是很有来历的。

一个月后(一九二一年七月),孙文演说“五权宪法”,进一步说明这一中译:

三民主义就是民族主义、民权主义和民生主义,这三民主义和美国林肯总统所说的 of the people by the people and for the people 是相通的。兄弟从前把他这个主张,译作“民有”、“民治”、“民享”,他这个民有民治民

享主义，相当于兄弟的民族民权民生主义，人民必要能够治，才能够享；不能够治，便不能够享。如其不能够享，就是空说民有，也都是假的。

四个月后（一九二一年十一月），孙文演说“党员须宣传革命主义”，他再说：

吾党之三民主义，即民族、民权、民生三种。此三主义之内容，亦可谓之民有、民治、民享，与自由、平等、博爱无异，故所向有功。以名言之，可称民有、民治、民享。今欲将此三主义详细解释。非一二点钟可能尽，质而言之，民族即民有也。天下者，天下人之天下，非一二人所可独占。民权即民治也。从前之天下，在专制时代，则以官僚武人治之，本总理则谓人人皆应有治之责，亦应负治之之责，故余极主张以民治天下。民生即民享也。天下既为人人所共有，则天下之利权，自当为天下人人所共享。自此三主义推行以来，无坚不入，无人不从。

同一个月，孙文演说“实行三民主义及开发阳朔富源方法”，他再说：

今日受诸君之欢迎，乘此机会，得与诸君谈民国之政治，不胜慰快！改造真正之民国，乃全体国民之责任，尤为中华国民党员应负之责任。责任维何？即实行民族、民权、民生三民主义，即近代所谓之国为民有，国为民治，国为民享之真精神也。

再一个月后(一九二一年十二月七日),孙文演说“三民主义为造成新世界之工具”,他再说:

三民主义,就是民族主义、民权主义、民生主义。这三个主义,和美国大总统林肯所说的“民有”、“民治”、“民享”三层意思,完全是相通的。民有的意思,就是民族主义。我们革命党为甚么要提倡民族主义呢?因为满清专制二百多年,我们汉族受过亡国的痛苦,后来又受世界潮流的压迫,恐怕还要灭种,所以有少数人出来提倡鼓吹,要除去专制的异族。到后来全国觉悟,便把征服中国的满清根本推翻,把中国的统治权收回到汉人手里,中国领土完全为汉族所有。十年前革命的成功,就是民族主义成功。所以“民族主义”就是和“民有”的意思一样。革命成功以后,中国的土地和主权,已经由满清皇帝的手里,夺回到中国人民的手里来了。但是我们人民,徒有政治上主权之名,没有政治上主权之实,还是不能治国。必须把政治上的主权,实在拿到人民手里来,才可以治国,才叫作民治。这个达到民治的道理,就叫作民权主义。至于民生主义,是由人类思想觉悟出来的。因为我们既有了土地和主权,自然要想一个完全方法来享受,才能够达到生活上圆满的幸福。怎么样享受生活上幸福的道理,便叫作民生主义。所以说“民有”、“民治”、“民享”就是本大总统生平所提倡的三民主义。

再过两年(一九二三年十月二十日),孙文演说“国民要以人格救国”,他再说:

我们要想是真正以人民为主,造成一个驾乎万国之上的国家,必须要国家的政治,做成一个“全民政治”。世界上把“全民政治”说到最完全最简单的,莫过于美国大总统林肯所说的“of the people, by the people, and for the people”。这个意思译成中文,便是“民有”、“民治”、“民享”。就我们现在国情和这三层意思解释起来,自推翻满清政府,成立民国以来,可以说是民有一层已经做到了。十二年以来,政府之内,都是武人官僚把持,人民不但是不能管国事,并且日日受兵灾之祸,流离失所,何能够说到民治民享呢?真正的“全民政治”,必须先要有“民治”,然后才能够说真是“民有”,真是“民享”。

再过两个月(一九二三年十二月三十日),孙文演说“国民党奋斗之法宜兼注重宣传不宜专注重军事”,他又说:

何谓三民主义?简单的说,便是“民有”、“民治”、“民享”。详细的说,便是民族主义、民权主义和民生主义。这三项主义的意思,是要把全国的主权,都放在本族人民手内。一国的政令,都是由人民所出。所得的国家利益,由人民共享。这三项意思,便可用“民有”、“民治”、“民享”六个字包括起来。

孙文经过试译阶段

从上面这些排比看来, of the people, by the people, for the people 的中译,即使孙文自己,也是经过试译阶段的。我见过孙文早年为居正(觉生)的题字,原文是:

美语曰民国者民之国也为民而设由民而治者也

觉生先生正

孙文

这一译法,不但和他一九一九年“为民而有,为民而治,为民而享”的译法不同,也和他一九二一年“民有、民治、民享”的译法不同,也和他一九二一年“国为民有、国为民治、国为民享”的译法不同。照上面这些排比,我们知道孙文的定译是“民有、民治、民享”,这也就是今天国民党口口声声的标准翻译。

但是,细查孙文历来的中译,我总觉得“民有、民治、民享”的中译,只是为宣传之便的中译,比起他自己其他的中译来,简明有余,明确不足。在他自己其他的中译中,他译 of the people 做“民之国也”,他译 by the people 做“由民而治者也”,他译 for the people 做“为民而设”,在意义的明确上面,反倒更接近林肯的原义。

为什么呢?

这可说来话长了!

这段长话是不能短说的,因为它牵涉到诚实的林肯的